



TG/11/8 Rev.

ORIGINAL : anglais

DATE : 2010-03-24

UNION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES OBTENTIONS VÉGÉTALES
GENÈVE

ROSIER

Code UPOV : ROSAA

Rosa L.

*

PRINCIPES DIRECTEURS

POUR LA CONDUITE DE L'EXAMEN

DE LA DISTINCTION, DE L'HOMOGENÉITÉ ET DE LA STABILITÉ

Autres noms communs* :

<i>nom botanique</i>	<i>anglais</i>	<i>français</i>	<i>allemand</i>	<i>espagnol</i>
<i>Rosa L.</i>	Rose	Rosier	Rose	Rosal

Ces principes directeurs ("principes directeurs d'examen") visent à approfondir les principes énoncés dans l'introduction générale (document TG/1/3) et dans les documents TGP qui s'y rapportent afin de donner des indications concrètes détaillées pour l'harmonisation de l'examen de la distinction, de l'homogénéité et de la stabilité (DHS) et, en particulier, à identifier des caractères convenant à l'examen DHS et à la production de descriptions variétales harmonisées.

DOCUMENTS CONNEXES

Ces principes directeurs d'examen doivent être interprétés en relation avec l'introduction générale et les documents TGP qui s'y rapportent.

* Ces noms, corrects à la date d'introduction des présents principes directeurs d'examen, peuvent avoir été révisés ou actualisés. [Il est conseillé au lecteur de se reporter au code taxonomique de l'UPOV, sur le site Web de l'UPOV (www.upov.int), pour l'information la plus récente.]

SOMMAIRE

	<u>PAGE</u>
1. Objet de ces principes directeurs d'examen.....	3
2. Matériel requis	3
3. Méthode d'examen.....	3
3.1 Nombre de cycles de végétation	3
3.2 Lieu des essais	3
3.3 Conditions relatives à la conduite de l'examen.....	3
3.4 Protocole d'essai	4
3.5 Nombre de plantes ou parties de plantes à examiner	4
3.6 Essais supplémentaires.....	4
4. Examen de la distinction, de l'homogénéité et de la stabilité	5
4.1 Distinction.....	5
4.2 Homogénéité.....	5
4.3 Stabilité.....	5
5. Groupement des variétés et organisation des essais en culture	6
6. Introduction du tableau des caractères	6
6.1 Catégories de caractères.....	6
6.2 Niveaux d'expression et notes correspondantes.....	7
6.3 Types d'expression	7
6.4 Variétés indiquées à titre d'exemple	7
6.5 Légende.....	7
7. Table of Characteristics/Tableau des caractères/Merkmalstabelle/Tabla de caracteres	8
8. Explication du tableau des caractères	27
8.1 Explications portant sur plusieurs caractères	27
8.2 Explications portant sur certains caractères	27
8.3 Types de culture.....	35
9. Bibliographie	36
10. Questionnaire technique.....	37

1. Objet de ces principes directeurs d'examen

Ces principes directeurs d'examen s'appliquent à toutes les variétés de *Rosa* L. de la famille *Rosaceae*.

2. Matériel requis

2.1 Les autorités compétentes décident de la quantité de matériel végétal nécessaire pour l'examen de la variété, de sa qualité ainsi que des dates et lieux d'envoi. Il appartient au demandeur qui soumet du matériel provenant d'un pays autre que celui où l'examen doit avoir lieu de s'assurer que toutes les formalités douanières ont été accomplies et que toutes les conditions phytosanitaires sont respectées.

2.2 *Examen des types fleurs à couper* : le matériel doit être fourni sous forme de jeunes plantes de taille commerciale dotées de leurs propres racines, à moins que la variété ne pousse pas avec ses propres racines, auquel cas des plantes greffées ou des rameaux bourgeonnants de la variété seront exigés.

Examen des types rosiers de jardin et rosiers en pot : le matériel doit être fourni sous forme de jeunes plantes poussant sur leurs propres racines ou greffés sur un porte-greffe.

2.3 La quantité minimale de matériel végétal à fournir par le demandeur est de :

Examen des types fleurs à couper : 9 plantes

Examen des types rosiers de jardin et rosiers en pot : 6 plantes.

2.4 Si le demandeur fournit des plantes greffées, il doit indiquer le porte-greffe utilisé.

2.5 Le matériel végétal ne doit pas avoir subi de traitement susceptible d'influer sur l'expression des caractères de la variété, sauf autorisation ou demande expresse des autorités compétentes. S'il a été traité, le traitement appliqué doit être indiqué en détail.

3. Méthode d'examen

3.1 *Nombre de cycles de végétation*

En règle générale, la durée minimale des essais doit être d'un seul cycle de végétation.

3.2 *Lieu des essais*

En règle générale, les essais doivent être conduits en un seul lieu. Pour les essais conduits dans plusieurs lieux, des indications figurent dans le document TGP/9, intitulé "Examen de la distinction".

3.3 *Conditions relatives à la conduite de l'examen*

3.3.1 Les essais doivent être conduits dans des conditions assurant une croissance satisfaisante pour l'expression des caractères pertinents de la variété et pour la conduite de

l'examen. En particulier, il peut être nécessaire de procéder à des essais en culture distincts pour les types fleurs à couper, rosiers de jardin et rosiers en pot afin d'obtenir une croissance satisfaisante des variétés de ces types (voir chapitre 8.3). Les présents principes directeurs donnent des informations pour un tel cas.

3.3.2 Sauf indication contraire, toutes les observations doivent être effectuées à l'époque de pleine floraison. Pour les types fleurs à couper, les observations ne doivent pas être effectuées lors de la première période de floraison.

3.3.3 Étant donné les variations de la lumière solaire, les déterminations de la couleur avec un code de couleurs doivent être faites dans une enceinte avec une lumière artificielle ou au milieu de la journée, dans une pièce sans rayon de soleil direct. La distribution spectrale de la source de lumière artificielle doit être conforme à la norme CIE de la lumière du jour définie conventionnellement D 6500 et rester dans les limites de tolérance du "British Standard 950", partie I. Les déterminations doivent être faites en plaçant la partie de plante sur un fond de papier blanc.

3.4 *Protocole d'essai*

3.4.1 Les essais doivent être conçus de telle sorte que l'on puisse prélever des plantes ou parties de plantes pour effectuer des mesures ou des dénombrements sans nuire aux observations ultérieures qui doivent se poursuivre jusqu'à la fin de la période de végétation.

3.4.2 *Examen des types fleurs à couper* : chaque essai doit être conçu de manière à aboutir à au moins neuf plantes au total.

3.4.3 *Examen des types rosiers de jardin et rosiers en pot* : chaque essai doit être conçu de manière à aboutir à au moins six plantes au total.

3.5 *Nombre de plantes ou parties de plantes à examiner*

3.5.1 *Examen des types fleurs à couper* : sauf indication contraire, toutes les observations doivent être effectuées sur neuf plantes ou des parties de plantes prélevées sur chacune de ces neuf plantes.

3.5.2 *Examen des types rosiers de jardin et rosiers en pot* : sauf indication contraire, toutes les observations doivent être effectuées sur six plantes ou des parties de plantes prélevées sur chacune de ces six plantes.

3.6 *Essais supplémentaires*

Des essais supplémentaires peuvent être établis pour l'observation de caractères pertinents.

4. Examen de la distinction, de l'homogénéité et de la stabilité

4.1 *Distinction*

4.1.1 Recommandations générales

Il est particulièrement important pour les utilisateurs de ces principes directeurs d'examen de consulter l'introduction générale avant toute décision quant à la distinction. Cependant, il conviendra de prêter une attention particulière aux points ci-après.

4.1.2 Différences reproductibles

Les différences observées entre les variétés peuvent être suffisamment nettes pour qu'un deuxième cycle de végétation ne soit pas nécessaire. En outre, dans certains cas, l'influence du milieu n'appelle pas plus d'un cycle de végétation pour s'assurer que les différences observées entre les variétés sont suffisamment reproductibles. L'un des moyens de s'assurer qu'une différence observée dans un caractère lors d'un essai en culture est suffisamment reproductible consiste à examiner le caractère au moyen de deux observations indépendantes au moins.

4.1.3 Différences nettes

La netteté de la différence entre deux variétés dépend de nombreux facteurs, et notamment du type d'expression du caractère examiné, selon qu'il s'agit d'un caractère qualitatif, un caractère quantitatif ou encore pseudo-qualitatif. Il est donc important que les utilisateurs de ces principes directeurs d'examen soient familiarisés avec les recommandations contenues dans l'introduction générale avant toute décision quant à la distinction.

4.2 *Homogénéité*

4.2.1 Il est particulièrement important pour les utilisateurs de ces principes directeurs d'examen de consulter l'introduction générale avant toute décision quant à l'homogénéité. Cependant, il conviendra de porter une attention particulière au point ci-après :

4.2.2 Pour l'évaluation de l'homogénéité, il faut appliquer une norme de population de 1% et une probabilité d'acceptation d'au moins 95%. Dans le cas d'échantillons de six plantes et neuf plantes, une plante hors-type est tolérée.

4.3 *Stabilité*

4.3.1 Dans la pratique, il n'est pas d'usage d'effectuer des essais de stabilité dont les résultats apportent la même certitude que l'examen de la distinction ou de l'homogénéité. L'expérience montre cependant que, dans le cas de nombreux types de variétés, lorsqu'une variété s'est révélée homogène, elle peut aussi être considérée comme stable.

4.3.2 Lorsqu'il y a lieu, ou en cas de doute, la stabilité peut être examinée soit en cultivant une génération supplémentaire, soit en examinant un nouveau matériel végétal, afin de vérifier qu'il présente les mêmes caractères que le matériel fourni précédemment.

5. Groupement des variétés et organisation des essais en culture

5.1 Pour sélectionner les variétés notoirement connues à cultiver lors des essais avec la variété candidate et déterminer comment diviser en groupes ces variétés pour faciliter la détermination de la distinction, il est utile de recourir à des caractères de groupement.

5.2 Les caractères de groupement sont ceux dont les niveaux d'expression observés, même dans différents sites, peuvent être utilisés, soit individuellement soit avec d'autres caractères de même nature, a) pour sélectionner des variétés notoirement connues susceptibles d'être exclues de l'essai en culture pratiqué pour l'examen de la distinction et b) pour organiser l'essai en culture de telle sorte que les variétés voisines soient regroupées.

5.3 Il a été convenu de l'utilité des caractères ci-après pour le groupement des variétés :

- a) Plante : type de croissance (caractère 1) [G] et [P] seulement
- b) Fleur : type (caractère 21)
- c) Fleur : groupe de couleur (caractère 23)
- d) Fleur : diamètre (caractère 26)
- e) Pétale : nombre de couleurs sur la face interne (tache basale exclue) (caractère 40)
- f) Pétale : couleur principale sur la face externe (seulement si nettement différente de celle de la face interne) (caractère 50) avec les groupes suivants :
 - Groupe 1 : vert
 - Groupe 2 : jaune clair
 - Groupe 3 : jaune moyen
 - Groupe 4 : orange
 - Groupe 5 : rose
 - Groupe 6 : rouge
 - Groupe 7 : violacé
 - Groupe 8 : rouge-brun

5.4 Des conseils relatifs à l'utilisation des caractères de groupement dans la procédure d'examen de la distinction figurent dans l'introduction générale.

5.5 Lorsqu'il est procédé à des examens distincts pour les types fleurs à couper (C), rosiers de jardin (G) et rosiers en pot (P) (voir section 3.3.1), des variétés de ces types doivent figurer dans le ou les essais en culture correspondants pour que l'examen de la distinction soit efficace. En particulier, il peut être approprié de faire figurer une variété à la fois dans l'examen du type rosiers de jardin et dans celui du type fleurs à couper ou de faire figurer une variété à la fois dans l'examen du type rosiers de jardin et dans celui du type rosiers en pot.

6. Introduction du tableau des caractères

6.1 *Catégories de caractères*

6.1.1 Caractères standard figurant dans les principes directeurs d'examen

Les caractères standard figurant dans les principes directeurs d'examen sont ceux qui sont admis par l'UPOV en vue de l'examen DHS et parmi lesquels les membres de l'Union peuvent choisir ceux qui sont adaptés à leurs besoins particuliers.

6.1.2 Caractères avec astérisque

Les caractères avec astérisque (signalés par un *) sont des caractères figurant dans les principes directeurs d'examen qui sont importants pour l'harmonisation internationale des descriptions variétales : ils doivent toujours être pris en considération dans l'examen DHS et être inclus dans la description variétale par tous les membres de l'Union, sauf lorsque cela est contre-indiqué compte tenu du niveau d'expression d'un caractère précédent ou des conditions de milieu régionales.

6.2 Niveaux d'expression et notes correspondantes

Des niveaux d'expression sont indiqués pour chaque caractère afin de définir le caractère et d'harmoniser les descriptions. Pour faciliter la consignation des données ainsi que l'établissement et l'échange des descriptions, à chaque niveau d'expression est attribuée une note exprimée par un chiffre.

6.3 Types d'expression

Une explication des types d'expression des caractères (caractères qualitatifs, quantitatifs et pseudo-qualitatifs) est donnée dans l'introduction générale.

6.4 Variétés indiquées à titre d'exemple

Au besoin, des variétés sont indiquées à titre d'exemple afin de mieux définir les niveaux d'expression d'un caractère. Le type figure entre parenthèses après le nom de la variété indiquée à titre d'exemple :

- (C) type fleurs à couper
- (G) type rosiers de jardin
- (P) type rosiers en pot

6.5 Légende

(*) Caractère avec astérisque – voir le chapitre 6.1.2

QL : Caractère qualitatif – voir le chapitre 6.3

QN : Caractère quantitatif – voir le chapitre 6.3

PQ : Caractère pseudo-qualitatif – voir le chapitre 6.3

(a) – (c) Voir les explications du tableau des caractères (chapitre 8.1)

(+) Voir les explications du tableau des caractères (chapitre 8.2)

[C] à examiner lors de l'examen du type fleurs à couper

[G] à examiner lors de l'examen du type rosiers de jardin

[P] à examiner lors de l'examen du type rosiers en pot

(C) type fleurs à couper

(G) type rosiers de jardin

(P) type rosiers en pot

7. Table of Characteristics/Tableau des caractères/Merkmalstabelle/Tabla de caracteres

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
1.	[G] Plant: growth type	Plante: type de croissance	Pflanze: Wuchstyp	Planta: crecimiento		
(*) [P]						
PQ	miniature	miniature	Minirose	miniatura		1
	dwarf	nain	Zwergrose	enano	Korverlandus (G)	2
	bed	de massif	Beetrose	de macizo	Taneidol (G)	3
	shrub	en buisson	Strauchrose	arbustivo	Kolmag (G)	4
	climber	grim pant	Kletterrose	trepador	Noasafa (G)	5
	ground cover	couvre-sol	Bodendeckerrose	tapizante	Meifafio (G)	6
2.	[G] <u>Excluding varieties</u>	À l'exclusion des	Ohne Sorten mit	Excluidas las varie-		
(*) [P]	<u>with growth type</u>	<u>variétés du type de</u>	<u>Wuchstyp Kletter-</u>	<u>dades de creci-</u>		
(+)	<u>climber; Plant:</u>	<u>croissance grim-</u>	<u>rose; Pflanze:</u>	<u>miento trepador:</u>		
	<u>growth habit</u>	<u>pant; Plante: port</u>	<u>Wuchsform</u>	<u>Planta: porte</u>		
QN	upright	dressé	aufrecht	erecto	Poulhi008 (P)	1
	semi upright	demi-dressé	halbaufrecht	semierecto	Tantasch (G); Korkallet (P)	3
	intermediate	intermédiaire	mittel	medio	Poulkrid (G); Evera107 (P)	5
	moderately spreading	modérément divergent	mittel breitwüchsig	moderadamente rastrero	Meibonrib (G)	7
	strongly spreading	fortement divergent	stark breitwüchsig	fuertemente rastrero	Korkilgwen (G)	9
3.	[C] Plant: height	Plante: hauteur	Pflanze: Höhe	Planta: altura		
[G]	(during second flush)	(pendant la deuxième pousse)	(während des zweiten Blütenflors)	(durante la segunda brotación)		
QN	very short	très basse	sehr niedrig	muy baja	Lenwiga (G)	1
	short	basse	niedrig	baja	Noason (G)	3
	medium	moyenne	mittel	media	Macrexy (G); Ruiy5451 (C)	5
	tall	haute	hoch	alta	Seliron (C); Tanakinom (G)	7
	very tall	très haute	sehr hoch	muy alta	Macyefre (G)	9

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
4.	Young shoot: anthocyanin coloration	Jeune rameau: pigmentation anthocyanique	Junger Trieb: Anthocyanfärbung	Tallo joven: coloración antociánica		
(+)						
QL	absent	absente	fehlend	ausente	Poulans (G); Poulra019 (P)	1
	present	présente	vorhanden	presente	Ruirovingt (C); Taneidol (G); Ruiy1549 (P)	9
5.	Young shoot: intensity of anthocyanin coloration	Jeune rameau: intensité de la pigmentation anthocyanique	Junger Trieb: Intensität der Anthocyanfärbung	Tallo joven: intensidad de la coloración antociánica		
(+)						
QN	very weak	très faible	sehr gering	muy débil	Presur (C); Poulen003 (G); Poulpollo (P)	1
	weak	faible	gering	débil	Ruirovingt (C); Baiepeace (G); Ruitrot (P)	3
	medium	moyenne	mittel	media	Schetroje (C); Noala (G); Delpajor (P)	5
	strong	forte	stark	fuerte	Selaurum (C); Korozon (G); Korbigman (P)	7
	very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte	Pekcoujenny (C); TAN96051 (G)	9
6.	Stem: number of prickles (excluding very small and hair- like prickles)	Tige: nombre d'aiguillons (aiguillons très courts et aiguillons capillaires exclus)	Stiel: Anzahl Stacheln (außer sehr kleine und haarähnliche Stacheln)	Tallo: número de espinas (excluidas las espinas muy pequeñas y similares a los pelos)		
QN	absent or very few	nul ou très petit	fehlend oder sehr gering	ausente o muy bajo	Ruiorg (G); Meibegil (P)	1
	few	petit	gering	bajo	Schremna (C); Kortionza (G); Poulcolop (P)	3
	medium	moyen	mittel	medio	Selaurum (C); Bokramar (G); Kormisso (P)	5
	many	grand	groß	alto	Meineble (G); Evera105 (P)	7
	very many	très grand	sehr groß	muy alto	Deljam (G)	9

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
7.	Prickles: pre-dominant color (as for 6)	Aiguillons: couleur prédominante (comme pour 6)	Stacheln vor-wiegende Farbe (wie für 6)	Espinas: color predominante (como en el 6)		
PQ	(a) greenish	verdâtre	grünlich	verdoso	Presur (C); Kolmag (G); Poulcar (P)	1
	yellowish	jaunâtre	gelblich	amarillento	Ruiy0775 (P)	2
	reddish	rougeâtre	rötlich	rojizo	Bokrarug (G); Delpajor (P)	3
	purplish	pourpre	purpurn	purpúreo	Kornairol (G); Evera102 (P)	4
8.	Leaf: size	Feuille: taille	Blatt: Größe	Hoja: tamaño		
QN	(a) small	petite	klein	pequeño	Predesplen (C); Kordenzen (G); Ruibrei (P)	3
	medium	moyenne	mittel	medio	Pekcoujenny (C); Tantasch (G); Korrecalam (P)	5
	large	grande	groß	grande	Poultime (G); Poulhi018 (P)	7
9.	Leaf: intensity of green color (upper side)	Feuille: intensité de la couleur verte (face supérieure)	Blatt: Intensität der Grünfärbung (Oberseite)	Hoja: intensidad del color verde (parte superior)		
QN	(a) light	claire	hell	claro	Interlis (C); Tanjuwe (G); Evergreen (P)	3
	medium	moyenne	mittel	medio	Korplapei (C); Poulrus (G); Korrecalam (P)	5
	dark	foncée	dunkel	oscuro	Korparezni (G); Poulflag (P)	7
10.	[G] Leaf: anthocyanin [P] coloration	Feuille: pigmentation anthocyanique	Blatt: Anthocyanfärbung	Hoja: coloración antociánica		
QL	(a) absent	absente	fehlend	ausente	Poulac005 (G); Meikilaylo (P)	1
	present	présente	vorhanden	presente	Kornairol (G); Evera102 (P)	9

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielsorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
11. (*)	Leaf: glossiness of upper side	Feuille: brillance de la face supérieure	Blatt: Glanz der Oberseite	Hoja: brillo de la parte superior		
QN (a)	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil	Somnip (G); Evera105 (P)	1
	weak	faible	gering	débil	Korcilmo (C); Meilauron (G); Korscherki (P)	3
	medium	moyenne	mittel	medio	Interlis (C); Dicmoust (G); Ruiy0775 (P)	5
	strong	forte	stark	fuerte	Pekcoujenny (C); Wekpaltlez (G); Poulhi008 (P)	7
	very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte		9
12. (*)	Leaflet: undulation of margin	Foliole: ondulation du bord	Blatt Wellung des Randes	Folíolo: ondulación del margen		
QN (a)	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil	Poulaksel (G); Poulyn (P)	1
	weak	faible	gering	débil	Korcilmo (C); Meihecluz (G); Delpajor (P)	3
	medium	moyenne	mittel	media	Ruirovingt (C); Korkilgwen (G); Korbigman (P)	5
	strong	forte	stark	fuerte	Predepass (C); Noatraum (G); Ruiz0123 (P)	7
	very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte		9

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielsorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
13. (*)	Terminal leaflet: shape of blade	Foliole terminale: forme du limbe	Endfieder: Form der Spreite	Folíolo terminal: forma del limbo		
PQ	(a) narrow elliptic	elliptique étroit	schmal elliptisch	elíptica estrecha	Korverlandus (G); Ruiz29924 (P)	1
	medium elliptic	elliptique moyen	mittel elliptisch	elíptica media	Korflapei (C); Meihuterb (G); Ruiz14914 (P)	2
	ovate	ovale	eiförmig	oval	Interlis (C); Noahan (G); Evera102 (P)	3
	circular	circulaire	rund	circular	Poulna (G)	4
14. (+)	Terminal leaflet: shape of base of blade	Foliole terminale: forme de la base du limbe	Endfieder: Form der Basis der Spreite	Folíolo terminal: forma de la base del limbo		
PQ	(a) acute	aiguë	spitz	aguda	Tanotika (C)	1
	obtuse	obtuse	stumpf	obtusa	Schetroje (C)	2
	rounded	arrondie	abgerundet	redondeada	Korcilmo (C)	3
	cordate	cordiforme	herzförmig	cordiforme		4
15. (+)	Terminal leaflet: shape of apex of blade	Foliole terminale: forme du sommet du limbe	Endfieder: Form der Spitze der Spreite	Folíolo terminal: forma del ápice del limbo		
PQ	(a) acuminate	acuminée	zugespitzt	acuminado	Meihuterb (G); Poulberty (P)	1
	acute	aiguë	spitz	agudo	Interlis (C); Heleva (G); Kormutric (P)	2
	obtuse	obtuse	stumpf	obtusos	Pekcourofondu (G)	3
	rounded	arrondie	abgerundet	redondeado	Ruirovingt (C); Tantumleh (G)	4
16. (+)	[G] Flowering shoot: [P] flowering laterals	Rameau florifère: ramifications florifères	Blütentrieb: blühende Seitentriebe	Ramas florales: ramificaciones laterales		
QL	absent	absentes	fehlend	ausentes		1
	present	présentes	vorhanden	presentes		9

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
17.	[G] Flowering shoot: [P] number of (+) flowering laterals	Rameau florifère: nombre de ramifi- cations florifères	Blütentrieb: Anzahl blühender Seitentriebe	Ramas florales: número de ramificaciones laterales		
QN	very few	très petit	sehr gering	muy bajo		1
	few	petit	gering	bajo	Tanidrak (G); Poulra022 (P)	3
	medium	moyen	mittel	medio	Dicentice (G); Poulhi019 (P)	5
	many	grand	groß	alto	Korgazell (G); Ruiy0775 (P)	7
	very many	très grand	sehr groß	muy alto	Korgolev (P)	9
18.	[G] <u>Only varieties with</u> [P] <u>no flowering</u> (+) <u>laterals: Flowering</u> <u>shoot: number of</u> <u>flowers</u>	<u>Seulement les varié- tés sans ramifi- cations florifères:</u> Rameau florifère: nombre de fleurs	<u>Nur Sorten ohne</u> <u>blühende Seiten- triebe: Blütentrieb:</u> Anzahl Blüten	<u>Únicamente varie- dades sin</u> <u>ramificaciones</u> <u>laterales: Rama</u> <u>floral: número de</u> <u>flores</u>		
	very few	très petit	sehr gering	muy bajo		1
	few	petit	gering	bajo		3
	medium	moyen	mittel	medio		5
	many	grand	groß	alto		7
	very many	très grand	sehr groß	muy alto		9
19.	[G] <u>Only varieties with</u> [P] <u>flowering laterals:</u> (+) <u>Flowering shoot:</u> <u>number of flowers</u> <u>per lateral</u>	<u>Seulement les varié- tés à ramifications</u> <u>florifères: Rameau</u> <u>florifère: nombre de</u> <u>fleurs par</u> <u>ramification</u>	<u>Nur Sorten mit</u> <u>blühenden Seiten- trieben: Blütentrieb:</u> Anzahl Blüten pro Seitentrieb	<u>Únicamente varie- dades con</u> <u>ramificaciones</u> <u>laterales: Rama</u> <u>floral: número de</u> <u>flores por</u> <u>ramificación lateral</u>		
QN	very few	très petit	sehr gering	muy bajo	Somnip (G); Ruiklinko (P)	1
	few	petit	gering	bajo	Noaley (G); Korselug (P)	3
	medium	moyen	mittel	medio	Poulanlis (G); Poulbao (P)	5
	many	grand	groß	alto	TAN97274 (G); Ruitween (P)	7
	very many	très grand	sehr groß	muy alto	Noamet (G); Poulra017 (P)	9

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielsorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
20.	[G] Flower bud: shape [P] in longitudinal (+) section	Bouton floral: forme en section longitudinale	Blütenknospe: Form im Längsschnitt	Botón floral: forma en sección longitudinal		
PQ	elliptic	elliptique	elliptisch	elíptico	Ruivierneg (G); Poulra021 (P)	1
	medium ovate	ovale moyen	mittel eiförmig	oval medio	Noasafa (G); Evergreen (P)	2
	broad ovate	ovale large	breit eiförmig	oval ancho	Meisardan (G); Korstrunek (P)	3
21.	[G] Flower: type (*) [P] (+)	Fleur: type	Blüte: Typ	Flor: tipo		
QN	(b) single	simple	einfach	única	Noastrauss (G)	1
	semi-double	demi-double	halbgefüllt	semidoble	Poulfiry (G); Poulnil (P)	2
	double	double	gefüllt	doble	TAN97103 (G); Korlobea (P)	3
22.	[G] Flower: number of (*) petals	Fleur: nombre de pétales	Blüte: Anzahl Blütenblätter	Flor: número de pétalos		
QN	(b) very few	très petit	sehr gering	muy bajo	Noala (G); Delmitaf (P)	1
	few	petit	gering	bajo	Prede splen (C); Tananilov (G); Korbersoma (P)	3
	medium	moyen	mittel	medio	Ruiy5451 (C); Poulscots (G); Ruiklinko (P)	5
	many	grand	groß	alto	Lexani (C); Ruiharl (G); Meiraktas (P)	7
	very many	très grand	sehr groß	muy alto	Meiroupis (G); Poulwen (P)	9

English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
23. (*) (+)	Flower: color group	Fleur: groupe de couleur	Blüte: Farbgruppe	Flor: grupo de color	
PQ (b) white or near white	blanc ou presque blanc	weiß oder fast weiß	blanco o casi blanco	Korcilmo (C); Meilontig (G); Poulra022 (P)	1
white blend	mélange blanc	weiß gemischt	mezcla de blanco	Speclown (C); TAN98505 (C); TAN97123 (G); Rush (G)	2
green	vert	grün	verde	Nirpgreen1 (C); Korewala (P)	3
yellow	jaune	gelb	amarillo	Korflapei (C); Poulyc004 (G); Delmitaf (P)	4
yellow blend	mélange de jaune	gelb gemischt	mezcla de amarillo	TAN00125 (C); Rumba (G); Ruiabri (P)	5
orange	orange	orange	naranja	Alsever (P); Tanoranbon (G)	6
orange blend	mélange d'orange	orange gemischt	mezcla de naranja	Presur (C); Meishulo (P)	7
pink	rose	rosa	rosa	Schremeen3001 (C); Noasia (G); Korfonsova (P)	8
pink blend	mélange de rose	rosa gemischt	mezcla de rosa	Schremna (C); Korfeining (G); Poulmeno (P)	9
red	rouge	rot	rojo	Predepass (C); Noafeuer (G); Ruikenre (P)	10
red blend	mélange de rouge	rot gemischt	mezcla de rojo	Meilambra (C); Interuspa (G); Delmigre (P)	11
red purple	violacé	rotpurpurn	púrpura rojizo	Nirpillpro (C); Poulac016 (P)	12
purple	pourpre	purpurn	púrpura	Olyung (C); Stebigpu (G)	13
violet blend	mélange de violet	violett gemischt	mezcla de violeta	Scholtec (C); Korflieder (P)	14
brown blend	mélange de brun	braun gemischt	mezcla de marrón	Simcho (G)	15
multicolored	multicolore	mehrfarbig	multicolor	Delmitaf (P)	16

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielsorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
24. [G] (+)	<u>Only varieties with flower type: double:</u> Flower: color of center	<u>Seulement variétés à type de fleur :</u> <u>double :</u> Fleur: couleur du centre	<u>Nur Sorten mit Blütentyp: gefüllt:</u> Blüte: Farbe der Mitte	<u>Solo variedades con flor tipo: doble:</u> Flor: color del centro		
PQ (b)	green	vert	grün	verde		1
	yellow	jaune	gelb	amarillo		2
	orange	orange	orange	naranja		3
	pink	rose	rosa	rosa		4
	red	rouge	rot	rojo		5
	purple	pourpre	purpurn	púrpura		6
25. [G] [P]	<u>Only varieties with flower type: double:</u> Flower: density of petals	<u>Seulement variétés à type de fleur :</u> <u>double :</u> Fleur: densité des pétales	<u>Nur Sorten mit Blütentyp: gefüllt:</u> Blüte: Dichte der Blütenblätter	<u>Solo variedades con flor tipo: doble:</u> Flor: densidad de los pétalos		
QN (b)	very loose	très lâche	sehr locker	muy ligera		1
	loose	lâche	locker	ligera	Interladru (G)	3
	medium	moyenne	mittel	media	Meitrainaz (G)	5
	dense	dense	dicht	densa	Ausencart (G); Poulhi017 (P)	7
26. (*)	Flower: diameter	Fleur: diamètre	Blüte: Durchmesser	Flor: diámetro		
QN (b)	very small	très petit	sehr klein	muy pequeño	Noastrauss (G); Poulset (P)	1
	small	petit	klein	pequeño	Interlis (C); Clb.canibo 82 (G); Meiraktas (P)	3
	medium	moyen	mittel	medio	Schremna (C); Poulberg (G); Ruiz1491 (P)	5
	large	grand	groß	grande	Selaurum (C); Adesmanod (G); Korewala (P)	7
	very large	très grand	sehr groß	muy grande	Koranderer (G); Everal16 (P)	9

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielsorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
27. (*) (+)	Flower: shape	Fleur: forme	Blüte: Form	Flor: forma		
PQ	(b) round	arrondie	rund	redonda	Ruirovingt (C); Meiouscki (G); Evera101 (P)	1
	irregularly rounded	irrégulièrement arrondie	unregelmäßig rund	irregularmente redondeada	Ruyi5451 (C); Kormarec (G); Korkallet (P)	2
	star-shaped	étoilée	sternförmig	en forma de estrella	Predesplen (C); Anakissi (G); Poulra023 (P)	3
28. (+)	[C] Flower: profile of [G] upper part	Fleur: profil de la partie supérieure	Blüte: Profil des oberen Teils	Flor: perfil de la parte superior		
PQ	(b) flat	droite	flach	plano	Ausmol (G); Interlis (C)	1
	flattened convex	convexe aplatie	abgeflacht konvex	convexo aplanado	Pekcoujenny (G); Ruyi5451 (C)	2
	convex	convexe	konvex	convexo	Jacakor (G)	3
29. (*) (+)	[C] Flower: profile of [G] lower part	Fleur: profil de la partie inférieure	Blüte: Profil des unteren Teils	Flor: perfil de la parte inferior		
PQ	(b) concave	concave	konkav	cóncavo	Aushunter (G); Selaurum (C)	1
	flat	plate	flach	plano	Meitonje (G); Predesplen (C)	2
	flattened convex	convexe aplatie	abgeflacht konvex	convexo aplanado	Korflapei (C); Meironsse (G)	3
	convex	convexe	konvex	convexo	Jacare (G)	4
30.	Flower: fragrance	Fleur: parfum	Blüte: Duft	Flor: fragancia		
QN	(b) absent or weak	nul ou très faible	fehlend oder gering	ausente o débil	Predesplen (C); Ruimats (G); Evera107 (P)	1
	medium	moyen	mittel	media	Poulsolo (G); Korduftoro (P)	2
	strong	fort	stark	fuerte	Tananilov (G)	3

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielsorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
31. (* (+)	Sepal: extensions	Sépale: extensions	Kelchblatt: Zipfelbildung	Sépalo: extensiones		
QN (b)	absent or very weak	absentes ou très faibles	fehlend oder sehr gering	ausentes o muy débiles	Pouldron (G); Ruirowho (P)	1
	weak	faibles	gering	débiles	Interlis (C); Ruiharl (G); Everos (P)	3
	medium	moyennes	mittel	medias	Predesplen (C); Tankissi (G); Ruiklinko (P)	5
	strong	fortes	stark	fuertes	Spekes, Pekcoujenny (C); Meipeluj (G); Koranalafi (P)	7
	very strong	très fortes	sehr stark	muy fuertes		9
32. (+)	Petals: reflexing of petals one-by-one	Pétales: enroulement des pétales un par un	Blütenblätter: nacheinander erfolgende Biegung der Blütenblätter	Pétalos: curvatura de los pétalos uno por uno		
QL (b)	absent	absente	fehlend	ausente	Meidonets (G); Poulberty (P)	1
	(c) present	présente	vorhanden	presente	Baipeace (G); Korpidadanz (P)	9
33. (* (*)	Petal: shape	Pétale: forme	Blütenblatt: Form	Pétalo: forma		
PQ (b)	elliptic	elliptique	elliptisch	elíptica		1
	(c) transverse elliptic	elliptique transverse	quer elliptisch	elíptica transversal	Selaurum (C)	2
	obovate	obovale	verkehrt eiförmig	oboval	Korcilmo (C)	3
	obcordate	obcordé	verkehrt herzförmig	obcordada		4
	rounded	arrondi	abgerundet	redondeada	Schremna (C); Meihecluz (G); Poulac002 (P)	5

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
34.	Petal: incisions	Pétale: incisions	Blütenblatt: Einschnitte	Pétalo: incisiones		
QN	(b) absent or very weak	absentes ou très faibles	fehlend oder sehr gering	ausentes o muy débiles	TAN98130 (G)	1
	(c) weak	faibles	gering	débiles	Selaurum(C); Poulac008 (G); Poulneto (P)	3
	medium	moyennes	mittel	medias	Ruirovingt (C); Reubis (G)	5
	strong	fortes	stark	fuertes	Interladru (G)	7
	very strong	très fortes	sehr stark	muy fuertes		9
35.	Petal: reflexing of margin	Pétale: courbure du bord	Blütenblatt: Biegung des Randes	Pétalo: curvatura del borde		
QN	(b) absent or very weak	absente ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil	Ausjame (C); Noaheim (G); Asia (P)	1
	(c) weak	faible	gering	débil	Koretyal (C); Kortwente (G); Delpajor (P)	3
	medium	moyenne	mittel	media	Schremna (C); Poulduce (G); Ruiklinko (P)	5
	strong	forte	stark	fuerte	Predesplen (C); Ruivierneg (G); Poulra023 (P)	7
	very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte	Selaurum (C); Tanziewsim (G); Korduftoro (P)	9
36.	Petal: undulation	Pétale: ondulation	Blütenblatt: Wellung	Pétalo: ondulación		
QN	(b) absent or very weak	absente ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil	Ausjame (C); Ruisjkol (G); Poulbao (P)	1
	(c) weak	faible	gering	débil	Ruiy5451 (C); Meilauron (G); Ruirowho (P)	3
	medium	moyenne	mittel	media	Schremna (C); Poulgelb (G); Evera101 (P)	5
	strong	forte	stark	fuerte	Koretyal (C); Delpabra (G); Poulra023 (P)	7
	very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte	Korbraufo (G)	9

English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielsorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
37. [G] Petal: size (* [P])	Pétale: taille	Blütenblatt: Größe	Pétalo: tamaño		
QN very small	très petit	sehr klein	muy pequeño	Poulemb (G)	1
(b) small	petit	klein	pequeño	Rubleu (G); Meishulo (P)	3
(c) medium	moyen	mittel	medio	Tanweisa (G); Korbigan (P)	5
large	grand	groß	grande	Meimucas (G); Everal 16 (P)	7
very large	très grand	sehr groß	muy grande	Pekcoufeudor (G)	9
38. [C] Petal: length (*)	Pétale: longueur	Blütenblatt: Länge	Pétalo: longitud		
QN (b) very short	très court	sehr kurz	muy corto		1
(c) short	court	kurz	corto	Interlis (C)	3
medium	moyen	mittel	medio	Predesplen (C)	5
long	long	lang	largo	Selaurum (C)	7
very long	très long	sehr lang	muy largo		9
39. [C] Petal: width (*)	Pétale: largeur	Blütenblatt: Breite	Pétalo: anchura		
QN (b) very narrow	très étroit	sehr schmal	muy estrecho		1
(c) narrow	étroit	schmal	estrecho	Interlis (C)	3
medium	moyen	mittel	medio	Predesplen (C)	5
broad	large	breit	ancho	Selaurum (C)	7
very broad	très large	sehr breit	muy ancho		9
40. (*)	Pétale: nombre de couleurs sur la face interne (tache basale exclue)	Blütenblatt: Anzahl Farben der Innenseite (ohne basalen Fleck)	Pétalo: número de colores de la cara interna (excluida la mancha basal)		
QL (b) one	une	eine	uno	Selaurum (C); TAN98130 (G); Ruibrei (P)	1
(c) two	deux	zwei	dos	Baipeace (G); Delki (P)	2
more than two	plus de deux	mehr als zwei	más de dos	Delstrisang (G)	3

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
41. (*)	<u>Only varieties with one color on inner side of petal:</u> Petal: intensity of color (basal spot excluded)	<u>Seulement les variétés à une couleur sur la face interne du pétale:</u> Pétale: intensité de la couleur (tache basale exclue)	<u>Nur Sorten mit einer Farbe der Innenseite des Blütenblattes:</u> Blütenblatt: Intensität der Farbe (ohne basalen Fleck)	<u>Únicamente variedades con un color en la cara interna del pétalo:</u> Pétalo: intensidad del color (excluida la mancha basal)		
QN	(b) lighter towards the base	plus claire vers la base	heller zur Basis hin	más claro hacia la base	Interlis (C); Poulen012 (G); Ruiz29924 (P)	1
	(c) even	uniforme	gleichmäßig	uniforme	Selaurum (C); Tan98130 (G); Poulra017 (P)	2
	lighter towards the top	plus claire vers le haut	heller zur Spitze hin	más claro hacia la parte superior	Predesplen (C); Orasoglo (G); Poulhi002 (P)	3
42. (*)	Petal: main color on the inner side (main color is that with largest surface area)	Pétale: couleur principale sur la face interne (la couleur principale étant celle qui occupe la plus grande surface)	Blütenblatt: Hauptfarbe der Innenseite (die Hauptfarbe ist diejenige mit der größten Fläche)	Pétalo: color principal de la cara interna (el color principal es el color que ocupa la superficie más grande)		
PQ	(b) RHS Colour Chart (c) (indicate reference number)	Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer angeben)	Carta de colores RHS (sír vase indicar el número de referencia)		
43. (*)	<u>Only varieties with two or more colors on inner side of petal:</u> Petal: secondary color (basal spot excluded)	<u>Seulement les variétés à deux couleurs ou plus sur la face interne du pétale:</u> Pétale: couleur secondaire (tache basale exclue)	<u>Nur Sorten mit zwei oder mehr Farben an der Innenseite des Blütenblattes:</u> Blütenblatt: Sekundärfarbe (ohne basalen Fleck)	<u>Únicamente variedades con dos o más colores en la cara interna del pétalo:</u> Pétalo: color secundario (excluida la mancha basal)		
PQ	(b) RHS Colour Chart (c) (indicate reference number)	Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer angeben)	Carta de colores RHS (sír vase indicar el número de referencia)		

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielsorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
44.	<u>Only varieties with more than two colors on inner side of petal:</u> Petal: tertiary color (basal spot excluded)	<u>Seulement les variétés à plus de deux couleurs sur la face interne du pétale:</u> Pétale: couleur tertiaire (tache basale exclue)	<u>Nur Sorten mit mehr als zwei Farben an der Innenseite des Blütenblattes:</u> Blütenblatt: Tertiärfarbe (ohne basalen Fleck)	<u>Únicamente variedades con más de dos colores en la cara interna del pétalo:</u> Pétalo: color terciario (excluida la mancha basal)		
PQ	(b) white	blanche	weiß	blanco		1
	(c) green	verte	grün	verde		2
	light yellow	jaune clair	hellgelb	amarillo claro		3
	medium yellow	jaune moyen	mittelgelb	amarillo medio	Delstrisang (G)	4
	orange	orange	orange	naranja		5
	pink	rose	rosa	rosa		6
	red	rouge	rot	rojo		7
	purple red	violacé	purpurrot	rojo púrpura		8
	brown red	rouge-brun	braunrot	rojo pardo		9
	purple	pourpre	purpurn	púrpura		10
45. (* (+)	<u>Only varieties with two or more colors on inner side of petal:</u> Petal: distribution of secondary color on inner side (basal spot excluded)	<u>Seulement les variétés à deux couleurs ou plus sur la face interne du pétale:</u> Pétale: distribution de la couleur secondaire sur la face interne (tache basale exclue)	<u>Nur Sorten mit zwei oder mehr Farben an der Innenseite des Blütenblattes:</u> Blütenblatt: Verteilung der Sekundärfarbe an der Innenseite (ohne basalen Fleck)	<u>Únicamente variedades con dos o más colores en la cara interna del pétalo:</u> Pétalo: distribución del color secundario en la cara interna (excluida la mancha basal)		
PQ	(b) at base	à la base	an der Basis	en la base		1
	(c) at apex	au sommet	an der Spitze	en el ápice		2
	at marginal zone	sur le bord	an der Randzone	en la zona del borde	Panhurem (G); Korbuntea (P)	3
	as a flush	en plages	als Anflug	difusa	Wekquaneze (G)	4
	as segments or stripes	en segments ou stries	als Segmente oder Streifen	en segmentos o rayas	Delstrisang (G); Delmigre (P)	5
	as speckles	en taches	als Flecken	moteado		6

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielsorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
46.	<u>Only varieties with more than two colors on inner side of petal: Petal: distribution of tertiary color on inner side (basal spot excluded)</u>	<u>Seulement les variétés à plus de deux couleurs sur la face interne du pétale: Pétale: distribution de la couleur tertiaire sur la face interne (tache basale exclue)</u>	<u>Nur Sorten mit mehr als zwei Farben an der Innenseite des Blütenblattes: Blütenblatt: Verteilung der Tertiärfarbe an der Innenseite (ohne basalen Fleck)</u>	<u>Únicamente variedades con más de dos colores en la cara interna del pétalo: Pétalo: distribución del color terciario en la cara interna (mancha basal excluida)</u>		
PQ (+)	(b) at base	à la base	an der Basis	en la base		1
	(c) at apex	au sommet	an der Spitze	en el ápice		2
	at marginal zone	sur le bord	an der Randzone	en la zona del borde		3
	as a flush	en plages	als Anflug	difuso		4
	as segments or stripes	en segments ou stries	als Segmente oder Streifen	en segmentos o rayas	Delstrisang (G)	5
	as speckles	en taches	als Flecken	moteado		6
47. (*)	Petal: basal spot on the inner side	Pétale: tache basale sur la face interne	Blütenblatt: basaler Fleck an der Innenseite	Pétalo: mancha basal en la cara interna		
QL	(b) absent	absente	fehlend	ausente	Korflapei (C); Pouldom (G); Korewala (P)	1
	(c) present	présente	vorhanden	presente	Ruirovingt (C); Meipeluj (G); Poulper029 (P)	9
48. (*) (+)	Petal: size of basal spot on inner side	Pétale: taille de la tache basale sur la face interne	Blütenblatt: Größe des basalen Flecks an der Innenseite	Pétalo: tamaño de la mancha basal en la cara interna		
QN	(b) very small	très petite	sehr klein	muy pequeño	Seliron (C); Evera104 (P)	1
	(c) small	petite	klein	pequeño	Ruiy5451 (C); Noawel (G); Korrovino (P)	3
	medium	moyenne	mittel	medio	Presur (C); Kordenzen (G); Poulhi008 (P)	5
	large	grande	groß	grande	Poulmanti (G); Koralafii (P)	7
	very large	très grande	sehr groß	muy grande	Tanispil (G)	9

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielsorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
49. (*)	Petal: color of basal spot on inner side	Pétale: couleur de la tache basale sur la face interne	Blütenblatt: Farbe des basalen Flecks an der Innenseite	Pétalo: color de la mancha basal en la cara interna		
PQ	(b) white	blanche	weiß	blanco	Seliron (C); Speruge (G); Ruiz0206 (P)	1
	(c) greenish	verdâtre	grünlich	verdoso	Interlis (C); Korkopap (G); Poultra002 (P)	2
	light yellow	jaune clair	hellgelb	amarillo claro	Schremna (C); Poulerry (G); Korpidadz (P)	3
	medium yellow	jaune moyen	mittelgelb	amarillo medio	Ruiy5451 (C); Stebigpu (G); Korbever (P)	4
	orange yellow	jaune orangé	orangengelb	amarillo anaranjado	Selaurum (C); Korsetag (G); Poulnil (P)	5
	orange	orange	orange	naranja	Tanziewsim (G); Poulfio (P)	6
50. (*)	Petal: main color on the outer side (only if clearly different from inner side)	Pétale: couleur principale sur la face externe (seulement si nettement différente de celle de la face interne)	Blütenblatt: Hauptfarbe der Außenseite (nur wenn deutlich von der Innenseite verschieden)	Pétalo: color principal de la cara externa (únicamente si se distingue claramente de la cara interna)		
PQ	(b) RHS Colour Chart (c) (indicate reference number)	Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer angeben)	Carta de colores RHS (sír vase indicar el número de referencia)		

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
51.	Outer stamen: predominant color of filament	Étamine extérieure: couleur prédomi- nante des filets	Äußeres Staubblatt: überwiegende Farbe des Staubfadens	Estambre exterior: color predominante del filamento		
PQ (b)	white	blanche	weiß	blanco	Helklewi (G); Koralbavan (P)	1
	green	verte	grün	verde	Interlis (C); Kornemuta (G); Kornemut (P)	2
	light yellow	jaune clair	hellgelb	amarillo claro	Pouljill (G)	3
	medium yellow	jaune moyen	mittelgelb	amarillo medio	Korplapei (C); Meikrotal (G); Meirosfon (P)	4
	orange	orange	orange	naranja	Ruiy5451 (C); Ruiskopoul (G); Everrom (P)	5
	pink	rose	rosa	rosa	Korfasso (G); Ruiowko (P)	6
	red	rouge	rot	rojo	Predesplen (C); Pekoucan (G); Espever (P)	7
	brown red	rouge-brun	braunrot	rojo pardo	Schweizer Woche (G)	8
	purple	pourpre	purpurn	púrpura	Heltscher (G); Ruiovat (P)	9
52. [G]	Seed vessel: size (at petal fall)	Réceptacle du fruit: taille (à l'époque de la chute des pétales)	Fruchtknoten: Größe (zum Zeitpunkt des Blütenblattfallens)	Pericarpio: tamaño (a la caída del pétalo)		
QN	very small	très petit	sehr klein	muy pequeño		1
	small	petit	klein	pequeño	Poulembe (G)	3
	medium	moyen	mittel	medio	Kolmag (G)	5
	large	grand	groß	grande	Super Dagmar (G)	7
	very large	très grand	sehr groß	muy grande		9
53. [G] (+)	Hip: shape in longitudinal section	Cynorhodon: forme en section longitudinale	Hagebutte: Form im Längsschnitt	Escaramujo: forma en sección longitudinal		
PQ	funnel-shaped	en entonnoir	trichterförmig	en forma de embudo	Meidrason (G)	1
	pitcher-shaped	en cruche	becherförmig	en forma de jarra	Korparezni (G)	2
	pear-shaped	piriforme	birnenförmig	en forma de pera	Tanzahde (G)	3

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielsorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
54. [G] Hip: color (at (+) mature stage)		Cynorhodon: couleur (à maturité)	Hagebutte: Farbe (im Reifestadium)	Escaramujo: color (en la época de madurez)		
PQ	yellow	jaune	gelb	amarillo		1
	orange	orange	orange	naranja		2
	red	rouge	rot	rojo		3
	brown	brun	braun	marrón		4
	black	noir	schwarz	negro		5

8. Explication du tableau des caractères

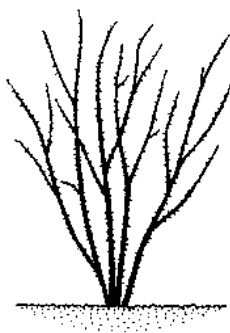
8.1 *Explications portant sur plusieurs caractères*

Les caractères auxquels l'un des codes suivants a été attribué dans la deuxième colonne du tableau des caractères doivent être examinés de la manière indiquée ci-après :

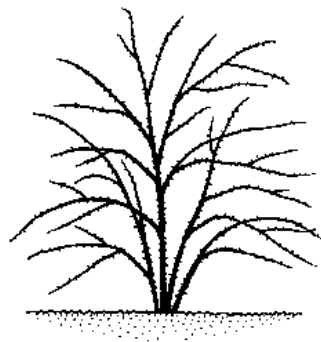
- (a) Les observations portant sur les feuilles et les folioles doivent être effectuées sur le tiers médian de la tige.
- (b) Les observations sur la fleur doivent être effectuées sur la feuille à peine totalement "éclosée" (à la déhiscence des anthères).
- (c) Les observations sur le pétale doivent être effectuées sur :
Fleurs doubles : sur un pétale du troisième verticille externe;
Fleurs demi-doubles : sur un pétale du verticille médian.

8.2 *Explications portant sur certains caractères*

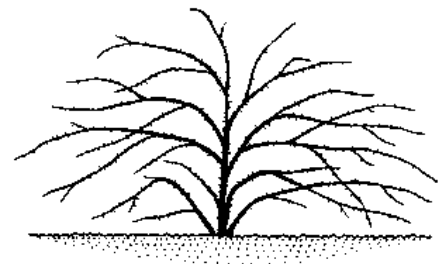
Ad. 2 : À l'exclusion des variétés du type de croissance grimpant : Plante : port



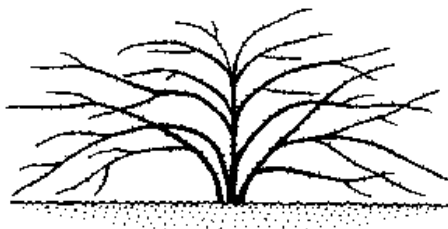
1
dressé



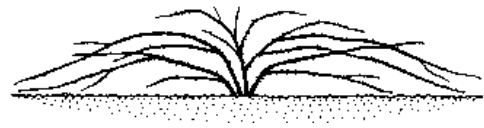
3
demi-dressé



5
intermédiaire



7
modérément divergent



9
fortement divergent

Ad. 4 : Jeune rameau : pigmentation anthocyanique

Ad. 5 : Jeune rameau : intensité de la pigmentation anthocyanique

Les observations doivent être effectuées sur le tiers distal d'un rameau d'environ 20 cm. Les feuilles doivent être incluses dans les observations.

Ad. 14 : Foliole terminale : forme de la base du limbe



1
aiguë



2
obtuse



3
arrondie



4
cordiforme

Ad. 15 : Foliole terminale : forme du sommet du limbe



1
acuminée



2
aiguë

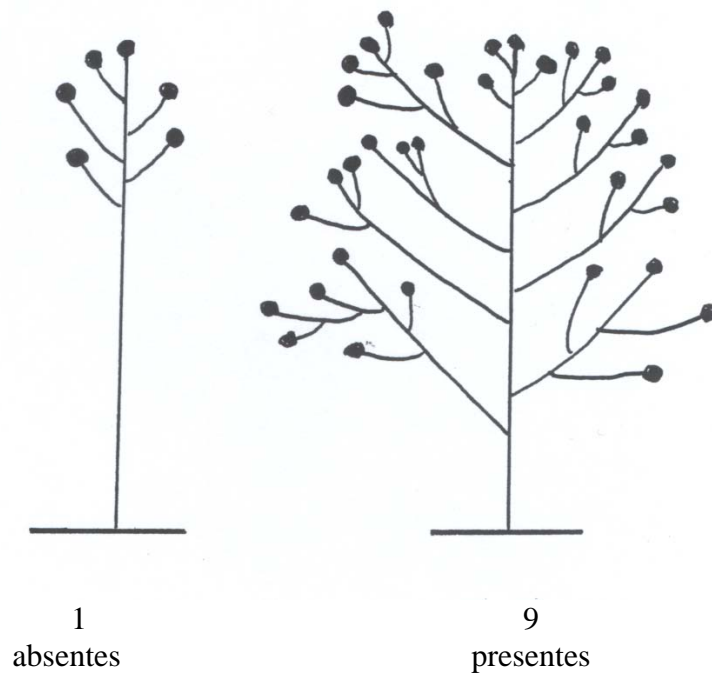


3
obtuse



4
arrondie

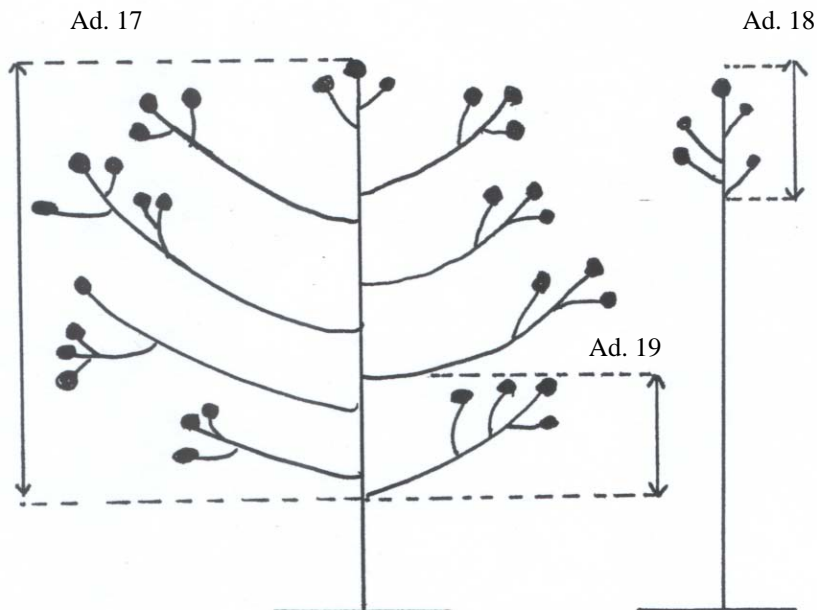
Ad. 16 : Rameau florifère : ramifications florifères



Ad. 17 : Rameau florifère : nombre de ramifications florifères

Ad. 18 : Seulement les variétés sans ramifications florifères : Rameau florifère : nombre de fleurs

Ad. 19 : Seulement les variétés à ramifications florifères : Rameau florifère : nombre de fleurs par ramification



Ad. 20 : Bouton floral : forme en section longitudinale

Les observations doivent être effectuées immédiatement avant la séparation des sépales.

Ad. 21: Fleur : type

Simple :	maximum de 7 pétales;
Semi-double :	8 à 20 pétales;
Double :	plus de 20 pétales

Ad. 23 : Fleur : groupe de couleur

Par “mélange” il faut entendre une transition douce entre les couleurs. Pour les variétés multicolores, les zones de contraste sont nettement définies.

2 : mélange blanc : inclut les variétés de couleur blanche dominante, mais également teintées d'autres couleurs (comme rose, rouge, rose-rouge, pourpre).

5 : mélange de jaune : inclut les variétés de couleur jaune dominante, mais également teintées d'autres couleurs (comme rose, rouge, rose-rouge).

7 : mélange d'orange : inclut les variétés de couleur orange dominante, mais également teintées d'autres couleurs (comme jaune, pourpre).

9 : mélange de rose : inclut les variétés de couleur rose dominante, mais également teintées d'autres couleurs (comme orange, jaune, pourpre).

11 : mélange de rouge : inclut les variétés de couleur rouge dominante, mais également teintées d'autres couleurs (comme jaune, orange).

14 : mélange de violet : inclut les variétés de couleur violette dominante, mais également teintées d'autres couleurs (comme mauve ou lavande).

15 : mélange de brun : inclut les variétés de couleur brune dominante, mais également teintées d'autres couleurs (comme rouge).

16 : multicolore : variétés à plus d'une couleur dans des zones contrastées et bien délimitées (et non à mélanges de couleurs).

Ad. 24 : Seulement variétés à type de fleur : double : Fleur : couleur du centre

Seulement les variétés à différence de couleur marquée entre le centre de la fleur et sa partie externe, vus de haut.

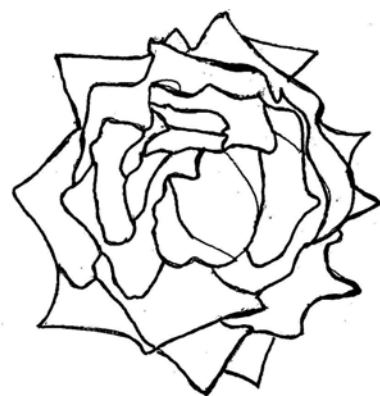
Ad. 27 : Fleur : forme



1
arrondie

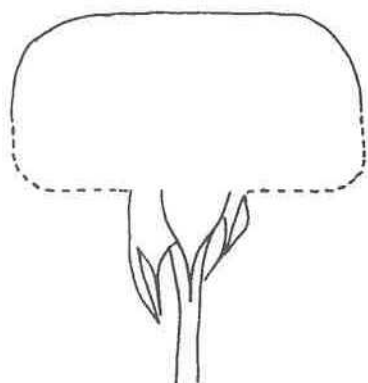


2
irrégulièrement arrondie

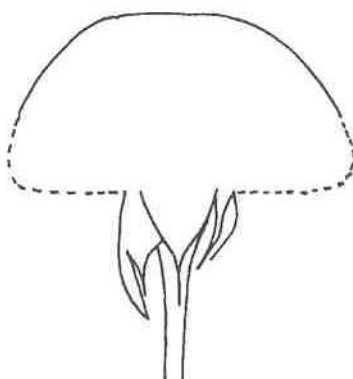


3
étoilée

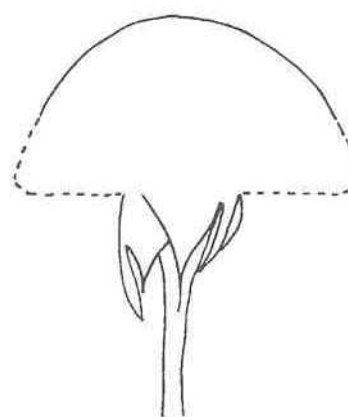
Ad. 28 : Fleur : profil de la partie supérieure



1
droite

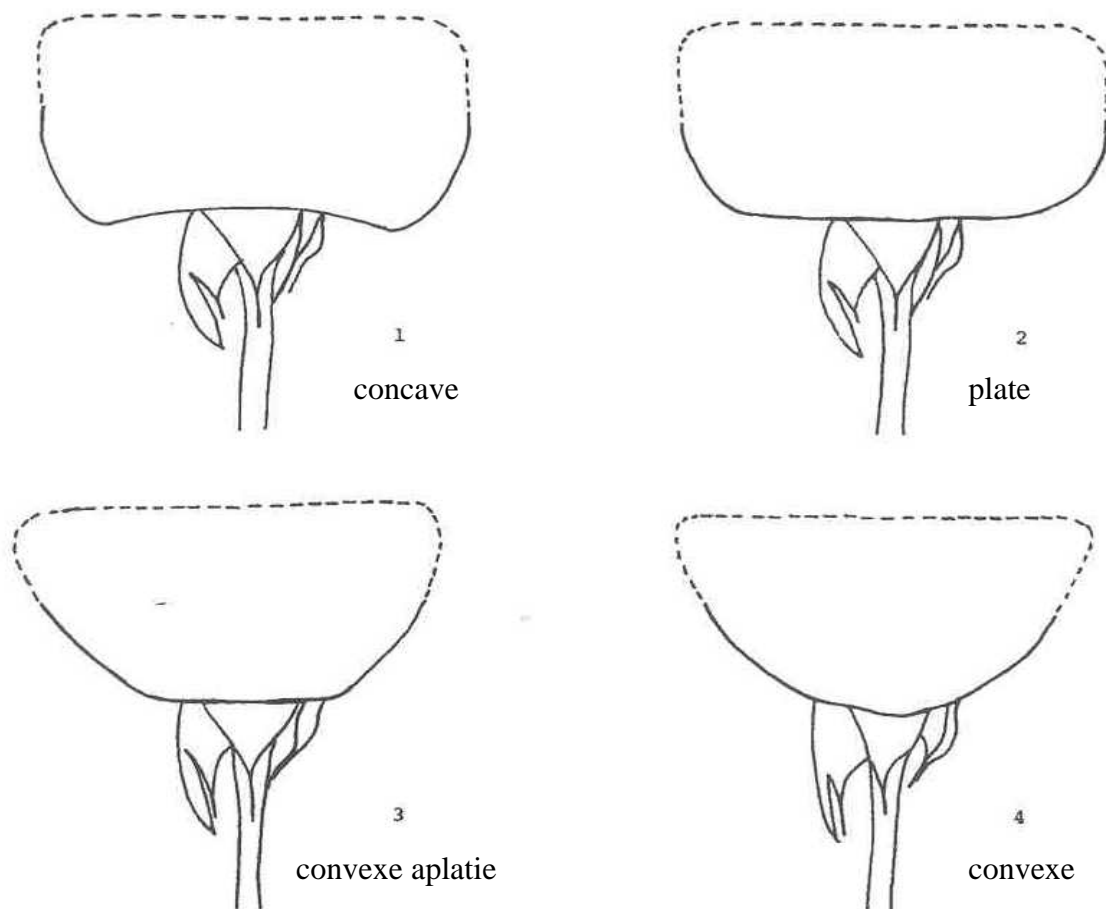


2
convexe aplatie

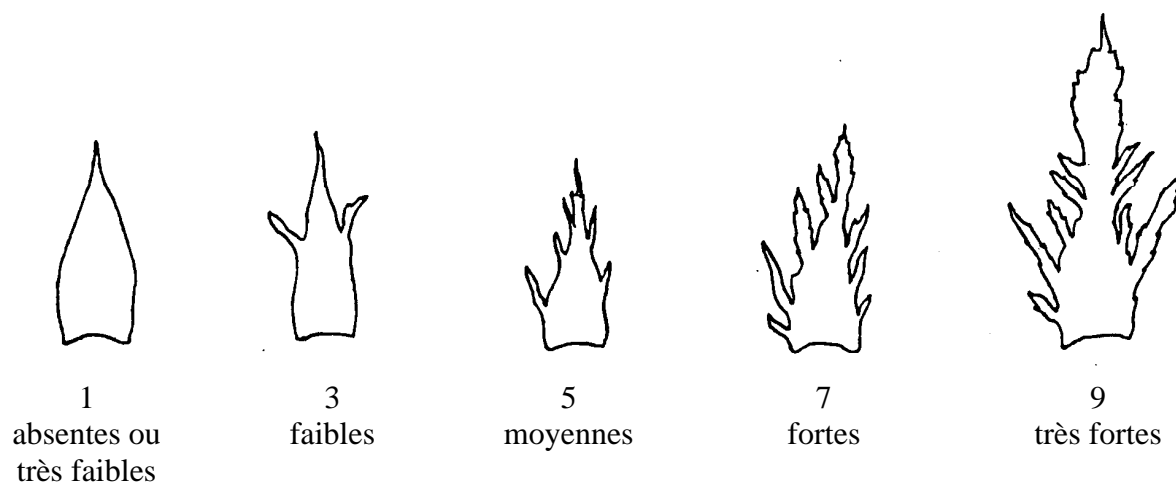


3
convexe

Ad. 29 : Fleur : profil de la partie inférieure

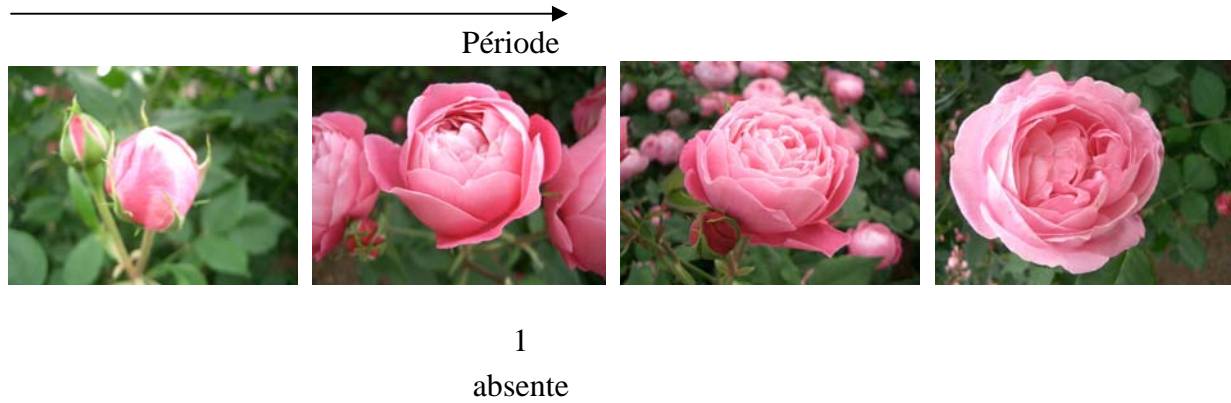


Ad. 31 : Sépale : extensions

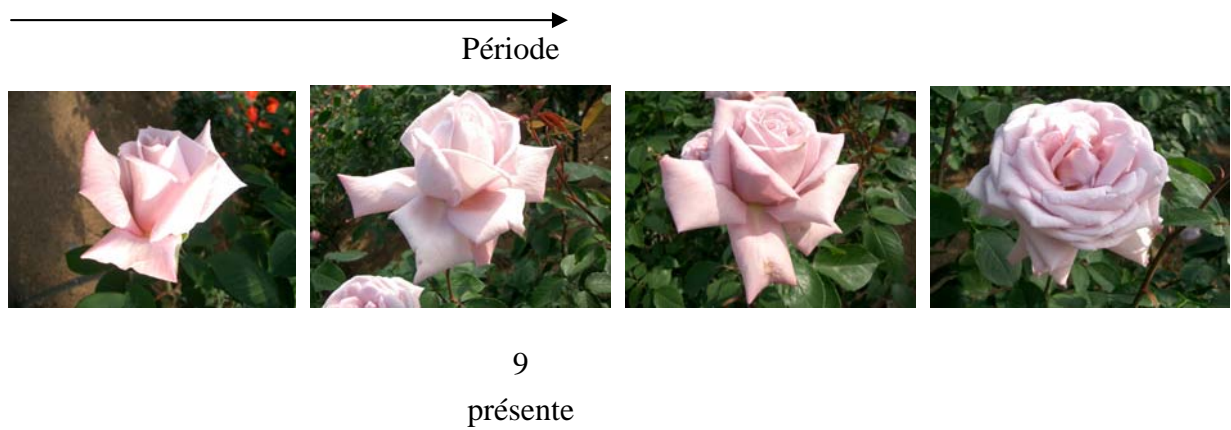


Ad. 32 : Pétales : enroulement des pétales un par un

Exemple, sur une certaine période, d'une variété dont les pétales s'ouvrent simultanément, c'est-à-dire pour laquelle l'ouverture des pétales un par un est absente.

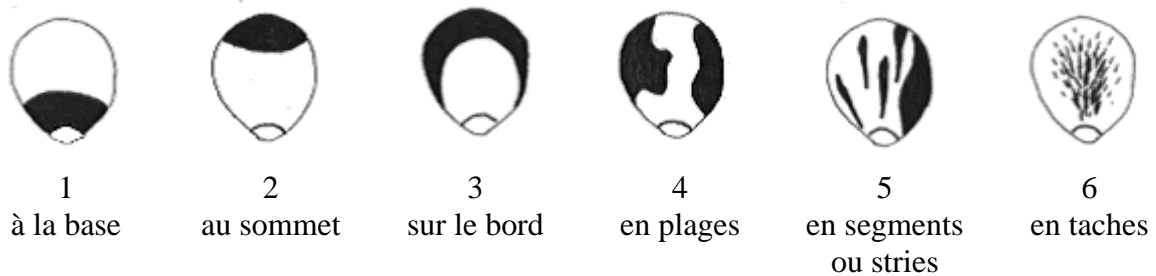


Exemple, sur une certaine période, d'une variété dont les pétales s'ouvrent un par un.

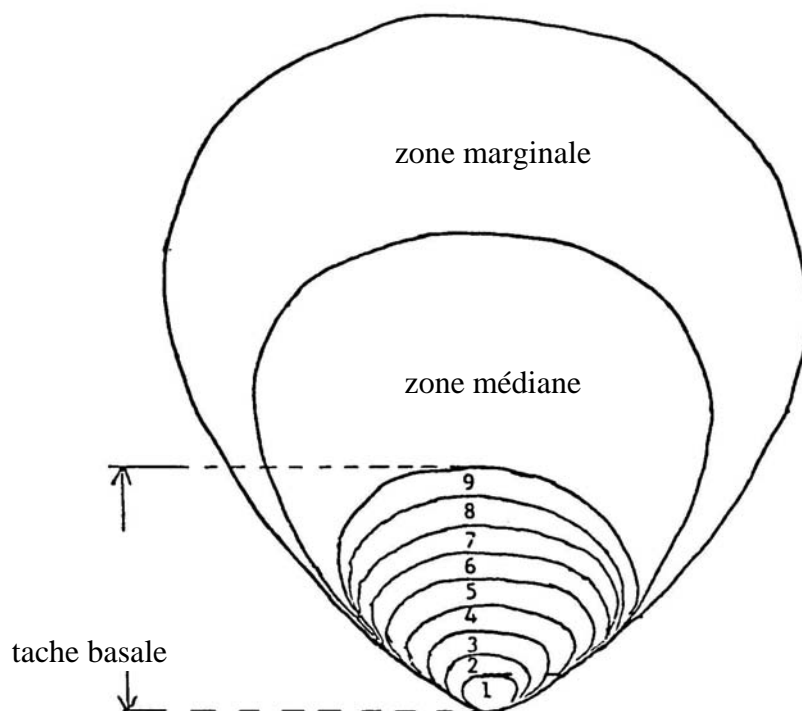


Ad. 45 : Seulement les variétés à deux couleurs ou plus sur la face interne du pétale : Pétale : distribution de la couleur secondaire sur la face interne (tache basale exclue)

Ad. 46 : Seulement les variétés à plus de deux couleurs sur la face interne du pétale : Pétale : distribution de la couleur tertiaire sur la face interne (tache basale exclue)



Ad. 48 : Pétale : taille de la tache basale sur la face interne



Ad. 53 : Cynorhodon : forme en section longitudinale



1
en entonnoir



2
en cruche



3
piriforme

Ad. 54 : Cynorhodon : couleur (à maturité)

Variétés cultivées seulement pour les cynorhodons.

8.3 *Types de culture*

Comme expliqué au chapitre 3.3.1, il peut être nécessaire de procéder à des essais en culture distincts pour les types fleurs à couper, rosiers de jardin et rosiers en pot afin d'obtenir une croissance satisfaisante des variétés de ces types (voir chapitre 8.3). Les informations ci-après sont données en ce qui concerne les conditions de culture des différents types, afin d'aider à décider du type d'essai qui peut être approprié pour une variété :

Types fleurs à couper

La sélection s'effectue sur un fonds génétique limité. En général, ces types de variétés appartiennent aux rosiers hybrides de thé et présentent les caractéristiques suivantes :

- très peu de tolérance aux basses températures : serres chauffées requises pour un bon développement en zone tempérée;
- protection nécessaire contre le soleil ou la pluie dans les climats chauds;
- Ébourgeonnement toujours nécessaire pour produire une grosse fleur par tige, en supprimant les pousses latérales de l'inflorescence et, pour les variétés à petites fleurs, en supprimant la fleur terminale, ;
- en général, épines moins nombreuses et plus petites que pour les types rosiers de jardin et rosiers en pot;
- la plupart des types fleurs à couper présentent des fleurs doubles, parfois semi-doubles.

Types rosiers de jardin

La sélection s'effectue sur un fonds génétique relativement grand, en général beaucoup plus vaste et différent que pour les autres types. En général, ces types de variétés présentent les caractéristiques suivantes :

- tolérantes aux basses températures en général;
- type et forme des épines moins ou guère importants par rapport aux types fleurs à couper et rosiers en pot (la sélection s'effectue parfois sur des épines larges présentant souvent une couleur contrastée);
- tous les types de fleur (simple, semi-double et double) figurent dans les types rosiers de jardin;
- le port varie de étroit buissonnant à rampant;
- comprend les rosiers en conteneur et les rosiers pour terrasse.

Types rosiers en pot

La sélection s'effectue essentiellement sur un fonds génétique différent de celui des types fleurs à couper et rosiers de jardin. En général, ces types de variétés présentent les caractéristiques suivantes :

- ne concernent que les types utilisés comme plantes d'intérieur et produits sous serre ou en tout autre milieu abrité;
- plantes d'une hauteur et d'un diamètre limités;
- présentent presque toujours des fleurs semi-doubles ou doubles;
- ne comprennent pas les rosiers en conteneur ou les rosiers pour terrasse, qui doivent être traités comme des types fleurs de jardin.

9. Bibliographie

Charles Quest-Ritson and Brigit Quest-Ritson: American Rose Society Encyclopedia of Roses; American Rose Soc., ISBN 07894996755

Margaret Olds. 1998 (Managing Editor): Botanica's Roses - The Encyclopedia of Roses, Random House Australia Pty, ISBN 1566491762 – Raincost Books Vancouver BC Canada, 704 pp

Peter Beales, September 1997: Classic Roses: An Illustrated Encyclopedia and Growers Manual of Old Roses, Shrub Roses and climbers, ISBN 0805055843, Timber Press

Peter Schneider, 2004: Combined Rose List 2004, The International Rose Directory, P.O. Box 677, Mantua, OH 44255 USA

Thomas Debener and Prof. Serge Gudin, 2003: Encyclopedia of Rose Science 3 Volume Set, ed. Prof. Andrew Roberts, dr. Academic Press Oct. 2003, ISBN 0122276205

Academic Press New York, 2000: Modern roses X1, The World Encyclopedia of Roses, ISBN 0-12-155053-2

Moody, Mary and Peter Harkness (eds). 1992: The Illustrated Encyclopedia of Roses, Timber Press, Portland OR: Timber Press.

Nico Vermeulen, 2002: Rozenencyclopedie, Rebo Productions 2002, ISBN 9036613418

10. Questionnaire technique

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} of {y}	Numéro de référence :
		Date de la demande : (réservé aux administrations)
QUESTIONNAIRE TECHNIQUE à remplir avec une demande de certificat d'obtention végétale		
1. Objet du questionnaire technique		
1.1 Nom botanique	<input type="text" value="Rosa L."/>	
1.2 Nom commun	<input type="text" value="Rosier"/>	
2. Demandeur		
Nom	<input type="text"/>	
Adresse	<input type="text"/>	
Numéro de téléphone	<input type="text"/>	
Numéro de télécopieur	<input type="text"/>	
Adresse électronique	<input type="text"/>	
Obtenteur (s'il ne s'agit pas du demandeur)	<input type="text"/>	
3. Dénomination proposée et référence de l'obtenteur		
Dénomination proposée (le cas échéant)	<input type="text"/>	
Référence de l'obtenteur	<input type="text"/>	

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} of {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

#4. Renseignements sur le schéma de sélection et le mode de multiplication de la variété

4.1 Schéma de sélection

Variété résultant d'une :

4.1.1 Hybridation

- a) hybridation contrôlée []
(indiquer les variétés parentales)
- b) hybridation à généalogie partiellement connue []
(indiquer la ou les variété(s) parentale(s) connue(s))
- c) hybridation à généalogie inconnue []

4.1.2 Mutation []
(indiquer la variété parentale)

4.1.3 Découverte et développement []
(indiquer le lieu et la date de la découverte, ainsi que la méthode de développement)

4.1.4 Autre []
(veuillez préciser)

4.2 Méthode de multiplication de la variété

- a) greffage []
(veuillez indiquer le porte-greffe)
- b) boutures []
- c) multiplication *in vitro* []
- d) Autre (veuillez préciser) []

Les autorités peuvent prévoir que certains de ces renseignements seront indiqués dans une section confidentielle du questionnaire technique.

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} of {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

5. Caractères de la variété à indiquer (le chiffre entre parenthèses renvoie aux caractères correspondants dans les principes directeurs d'examen; prière d'indiquer la note appropriée).

Caractères	Exemples de variétés	Note
5.1 Plante : type de croissance (1)		
miniature		1[]
nain	Korverlandus (G)	2[]
de massif	Taneidol (G)	3[]
en buisson	Kolmag (G)	4[]
grim pant	Noasafa (G)	5[]
couvre-sol	Meifafio (G)	6[]
5.2 Fleur : type (21)		
simple	Noastrauss (G)	1[]
demi-double	Poulfiry (G); Poulnil (P)	2[]
double	TAN97103 (G); Korlobea (P)	3[]

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE		Page {x} of {y}	Numéro de référence :
Caractères	Exemple de variétés	Note	
5.3 Fleur : groupe de couleur (23)			
blanc ou presque blanc	Korcilmo (C); Meilontig (G), Poulra022 (P)	1[]	
mélange blanc	Speclown (C); TAN98505 (C); TAN97123 (G); Rush (G)	2[]	
vert	Nirpgreenl (C); Korewala (P)	3[]	
jaune	Korflapei (C); Poulyc004 (G); Delmitaf (P)	4[]	
mélange de jaune (inclut les variétés de couleur jaune dominante, mais également teintées d'autres couleurs)	TAN00125 (C); Rumba (G); Ruiabri (P)	5[]	
orange	Alsever (P); Tanoranbon (G)	6[]	
mélange d'orange (inclut les variétés de couleur orange dominante, mais également teintées d'autres couleurs)	Presur (C); Meishulo (P)	7[]	
rose	Schreemeen3001 (C); Noasia (G); Korfonsova (P)	8[]	
mélange de rose (inclut les variétés de couleur rose dominante, mais également teintées d'autres couleurs)	Schremna (C); Korfeining (G) Poulmeno (P)	9[]	
rouge	Predepass (C); Noafeuer (G); Ruikenre (P)	10[]	
mélange de rouge (inclut les variétés de couleur rouge dominante, mais également teintées d'autres couleurs)	Meilambra (C); Interuspa (G); Delmigre (P)	11[]	
violacé	Nirpillpro (C); Poulac016 (P)	12[]	
pourpre	Olyung (C); Stebigpu (G)	13[]	
mélange de violet (inclut les variétés de couleur violette dominante, mais également teintées d'autres couleurs, mauve ou lavande par exemple)	Scholtec (C); Korflieder (P)	14[]	
mélange de brun (inclut les variétés de couleur brune dominante, mais également teintées d'autres couleurs, rouge par exemple)	Simcho (G)	15[]	
multicolore (variétés à plus d'une couleur dans des zones contrastées et bien délimitées qui sont principalement multicolores (et non à mélanges de couleurs))	Delmitaf (P)	16[]	

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE		Page {x} of {y}	Numéro de référence :
Caractères	Exemple de variétés		Note
5.4 Fleur : diamètre (26)			
très petit	Noastrauss (G); oulset (P)	1[]	
petit	Interlis (C); Clb.canibo 82 (G); Meiraktas (P)	3[]	
moyen	Schremna (C); Poulberg (G); Ruiz1491 (P)	5[]	
grand	Selaurum (C); Adesmanod (G); Korewala (P)	7[]	
très grand	Koranderer (G); Evera116 (P)	9[]	
5.5 Pétale : nombre de couleurs sur la face interne (tache basale exclue) (40)			
un	Selaurum (C), TAN98130 (G), Ruibrei (P)	1[]	
deux	Baipeace (G), Delki (P)	2[]	
plus de deux	Delstrisang (G)	3[]	
5.6i Pétale : couleur principale sur la face externe (seulement si elle est nettement différente de celle de la face interne) (50)			
Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)			
5.6ii Pétale : couleur principale sur la face externe (seulement si elle est nettement différente de celle de la face interne) (50)			
vert		1[]	
jaune clair		2[]	
jaune moyen		3[]	
orange		4[]	
rose		5[]	
rouge		6[]	
violacé		7[]	
rouge-brun		8[]	

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} of {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

6. Variétés voisines et différences par rapport à ces variétés

Veillez indiquer dans le tableau ci-dessous et dans le cadre réservé aux observations en quoi votre variété candidate diffère de la ou des variété(s) voisine(s) qui, à votre connaissance, s'en rapproche(nt) le plus. Ces renseignements peuvent favoriser la détermination de la distinction par le service d'examen.

Dénomination(s) de la ou des variété(s) voisine(s) de votre variété candidate	Caractère(s) par lequel ou lesquels votre variété candidate diffère des variétés voisines	Décrivez l'expression du ou des caractère(s) chez la ou les variété(s) voisine(s)	Décrivez l'expression du ou des caractère(s) chez votre variété candidate
<i>Exemple</i>	<i>Plante : hauteur</i>	<i>courte</i>	<i>grande</i>
Observations :			

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} of {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

#7. Renseignements complémentaires pouvant faciliter l'examen de la variété

7.1 En plus des renseignements fournis dans les sections 5 et 6, existe-t-il des caractères supplémentaires pouvant faciliter l'évaluation de la distinction de la variété?

Oui [] Non []

(Dans l'affirmative, veuillez préciser)

7.2 Des conditions particulières sont-elles requises pour la culture de la variété ou pour la conduite de l'examen?

Oui [] Non []

(Dans l'affirmative, veuillez préciser)

7.3 Utilisation principale

a) culture à l'air libre :

- jardin []
 - porte-greffe []
 - production de tiges []
 - production de baies []
 - autre []
- (veuillez préciser)

.....

b) culture sous verre ou autre protection

- production de fleurs à couper
- type à fleurs simples []
- type pluriforme []

- rosiers en pots
- pour l'intérieur (plante d'intérieur) []
- pour l'extérieur (plante de terrasse ou de balcon) []

7.4 Une photographie en couleur représentative de la variété doit être jointe au questionnaire technique.

Les autorités peuvent prévoir que certains de ces renseignements seront indiqués dans une section confidentielle du questionnaire technique.

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} of {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

8. Autorisation de dissémination

a) La législation en matière de protection de l'environnement ou de la santé de l'homme et de l'animal soumet-elle la variété à une autorisation préalable de dissémination?

Oui [] Non []

b) Dans l'affirmative, une telle autorisation a-t-elle été obtenue?

Oui [] Non []

Si oui, veuillez joindre une copie de l'autorisation.

9. Renseignements sur le matériel végétal à examiner ou à remettre aux fins de l'examen

9.1 L'expression d'un ou plusieurs caractère(s) d'une variété peut être influencée par divers facteurs, tels que parasites et maladies, traitement chimique (par exemple, retardateur de croissance ou pesticides), culture de tissus, porte-greffes différents, scions prélevés à différents stades de croissance d'un arbre, etc.

9.2 Le matériel végétal ne doit pas avoir subi de traitement susceptible d'influer sur l'expression des caractères de la variété, sauf autorisation ou demande expresse des autorités compétentes. Si le matériel végétal a été traité, le traitement doit être indiqué en détail. En conséquence, veuillez indiquer ci-dessous si, à votre connaissance, le matériel végétal a été soumis aux facteurs suivants :

a) micro-organismes (p. ex. virus, bactéries, phytoplasmes) Oui [] Non []

b) traitement chimique (p. ex. retardateur de croissance, pesticides) Oui [] Non []

c) culture de tissus Oui [] Non []

d) autres facteurs Oui [] Non []

Si vous avez répondu "oui" à l'une de ces questions, veuillez préciser.

.....

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} of {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

10. Je déclare que, à ma connaissance, les renseignements fournis dans le présent questionnaire sont exacts :

Nom du demandeur

Signature

Date

[Fin du document]